

中国科学院編譯出版委员会名詞室編訂

天 文 学 名 詞

(英俄中对照試用本)

科 学 出 版 社

中国科学院編譯出版委员会名詞室編訂

天 文 学 名 詞

(英俄中对照試用本)

Англо-Русско-Китайские
Номенклатуры

Астрономии

English-Russian-Chinese
Astronomical
Nomenclature

科学出版社

1959

天文学名词

編訂者 中国科学院
編譯出版委员会名词室

出版者 科学出版社
北京朝陽門大街 117 号
北京市書刊出版業營業許可証出字第 061 号

印刷者 中国科学院印刷厂

总經售 新华书店

1958 年 1 月第一版 書号: 1534 字数: 153,000
1959 年 1 月第一次印刷 开本: 787×1092 1/25
(京) 0001-24100 印张: 7 9/25

定价: (10) 1.20 元

序 例

天文学是我国发发較早的一門科学，某些个天文学名詞，是我国古已有了的；已使用了几千年了的；但系統地整理出版天文学名詞的工作，还是近世的事。1934年我国出版了第一本天文学名詞。以后由于天文科学的不断进步，原有的天文学名詞，已感到不敷应用。并且有些名詞，应予修改。遂又成立了天文学会天文学名詞編譯委员会、負責主持增訂修訂。委員有：朱文鑫、李珩、吳有訓、余青松、徐仁銑、高魯、张鈺哲、常福元、曹漠、邹仪新、赵进义、蔣炳然、戴文賽等。1937年4月天文学名詞編譯委员会曾經举行會議，討論天文学名詞增訂的原則和进行步驟。1940年将增訂名詞七千余則，油印付审，并将增訂原則，予以修正。1942年10月在昆明举行會議，对各委員意見，加以整理；中国物理学会也派有代表参加討論。1948年在南京开会审查对于有疑意的名詞，再予商討。1950年紫金山天文台同人會逐条加以考虑。曾經中国科学院前編譯局整理后，送由学术名詞統一工作委员会聘請的审查委員陈遵媯、张鈺哲、戴文賽等作最后审查。1952年6月由商务印書館出版第一版英中对照天文学名詞。52年英中天文学名詞出版后，鑑于苏联天文科学的伟大成就，为吸取先进經驗和閱讀俄文天文学書籍的方便起見，中国科学院前編譯局委託张鈺哲先生組織俄中天文学名詞的編訂工作，后由张鈺哲先生及紫金山天文台李竞、沈良照二同志相輔，进行了俄英中天文学名詞的編訂工作，于1956年4月完成。由中国科学院編譯出版委员会油印出草案，分发学术单位及学者个人征求意见。57年2月中国天文学会正式在南京成立时，由理事会成立了一个天文学名詞委员会，由戴文賽、邹仪新、刘世楷、程廷芳、高时浏、容寿鏗、席泽宗、李竞、沈良照十人担任委員，戴文賽担任主任委員，进行名詞审查工作。由于委員散居各地，不可能开会，由戴、李、沈三人根据委員及各方意見，对原稿加以修改，所以主要工作是由在宁委員做的。

本天文学名詞，基本上是依据52年英中版天文学名詞編訂的。但仍有大部分新增为52年英中版天文学名詞所未列有的及約200字左右为英中天文学載有而未能找到俄文相应名詞，付諸缺如的。其中大部分是不重要，不常应用的。也有些較偏的名詞，由于我們对它們的意义，尙不明了，未能有把握的訂出中名，所以也暫不列入。暫保留它們，下次考虑再加上。

52年版天文学名詞未列有的名詞，訂名的办法，仍按照过去的原則：

1. 我国固有的名詞或已习惯流行而并无不合的名詞，以不更改为原则。

2. 所訂名詞，力求简单。例如各行星的卫星，譯作“木卫一”、“天王卫二”等等；行星族的彗星，譯作“木族彗”，“海王族彗”等等，

3. 所訂名詞，不拘泥原文的字源或涵意，而求能表达其所指的构造或特征。

4. 所定名詞，尽量用笔划少的字及文改公佈的简化汉字。例如用“周期”不用“週期”；用“坐标”不用“座标”；用“日食”不用“日蝕”等。

5. 同一名詞有数种不同英名或中名者均并存，用逗号(,)分开。

6. 同一名詞有数种意义的均并存，用(;)号分开。

7. 名詞的意义或譯法須加以說明的，用括弧“()”将注释設置于括弧之內。

8. 名詞中的方括弧“[]”，表示括弧內的字可以省略。

9. 名詞中的引号，俄文采用« »,英文采用“ ”,中文則为「 」。

10. 恒星专用名，月面名、卫星名、小行星名等，多用拉丁原名或希腊原名。凡此类者，均标以：(拉)或(希)。

俄英中天文学名詞审查小組

58年3月

英文名詞

俄文名詞

中文名詞

A

aberration	аберрация	光行差, 象差
aberration angle	аберрационный угол	光行差角
aberration constant	постоянная аберрации	光行差常数
aberration ellipse	аберрационный эллипс	光行差橢圓
aberration of light	аберрация света	光行差
aberration shift	аберрационное смещение	光行差位移
abridged armilla	упрощённая армилла	簡儀
absolute black body	абсолютное чёрное тело	絕對黑體
absolute bolometric luminosity	абсолютная болометрическая светимость	絕對熱光度
absolute bolometric magnitude	абсолютная болометрическая (звёздная) величина	絕對熱星等
absolute brightness	абсолютная яркость, абсолютный блеск	絕對亮度, 絕對明度
absolute declination (of stars)	абсолютное склонение [звёзд]	[恒星]絕對赤緯
absolute error	абсолютная ошибка	絕對誤差
absolute height	абсолютная высота	真高度
absolute magnitude	абсолютная [звёздная] величина	絕對星等
absolute magnitude effect	эффект абсолютной величины	絕對星等效應
absolute orbit	абсолютная орбита	絕對軌道
absolute parallax	абсолютный параллакс	絕對視差

天文学名詞

absolute perturbation	абсолютное возмущение	絶対摂動
absolute photoelectric magnitude	абсолютная фотоэлектрическая [звёздная] величина	絶対光电星等
absolute photographic magnitude	абсолютная фотографическая [звёздная] величина	絶対照相星等, 絶対摄影星等
absolute photometry	абсолютная фотометрия	絶対光度学, 絶対光度测量, 絶対測光
absolute photovisual magnitude	абсолютная фотовизуальная [звёздная] величина	絶対仿視星等
absolute proper motion	абсолютное собственное движение	絶対自行
absolute radiometric magnitude	абсолютная радиометрическая [звёздная] величина	絶対輻射星等
absolute red magnitude	абсолютная красная [звёздная] величина	絶対紅星等
absolute spectrophotometric gradient	абсолютный спектрофотометрический градиент	絶対分光光度梯度
absolute star catalogue	абсолютный каталог	絶対星表
absolute unit	абсолютная единица	絶対單位
absorption band	полоса поглощения	吸收帶
absorption coefficient	коэффициент поглощения	吸收系数
absorption line	линия поглощения	吸收綫
absorption spectrum	абсорбционный спектр, спектр поглощения	吸收光譜
abundance	изобилие	丰富度
abundance	обилие	丰富度

天文学名詞

acceleration of gravity	ускорение силы тяжести	重力加速度
accidental error	случайная ошибка	偶然誤差
accretion	аккреция	吸積
Achilles (拉)	Ахиллес	阿基里斯(小行星)
achondrite	ахондрит	无球粒隕石
achromat	ахромат	消色差透鏡
achromatic eyepiece	ахроматический окуляр	消色差目鏡
achromatic lens	ахроматическая линза	消色差透鏡
achromatic objective	ахроматический объектив	消色差物鏡
achromatic telescope	ахроматический телескоп	消色差望遠鏡
achromatism	ахроматизм	消色差
Acrab (β Sco) (拉)	Акраб	房宿四(天蝎座 β)
actinograph	актинограф	輻射儀
actinometer	актинометр	露光計, 日光輻射計
actinometry	актинометрия	輻射測量, 輻射測量学
active prominence	активный протуберанец	活动日珥
active region	активная область	活动区
active sunspot prominence	активный протуберанец солнечных пятен	活动黑子日珥
adiabatic pulsation	адиабатическая пульсация	絕热脈动
Adonis (拉)	Адонис	阿多尼斯(小行星)

天文学名词

adjustment	юстировка	〔仪器〕校准
aerolite	асидерит, аэролит	石隕星, 隕石
aerosiderite	аэросидерит	鉄隕星, 隕鉄
aerosiderolite	аэросидеролит	石鉄隕星
afocal system	афокальная система	焦外系統
age of the moon	возраст Луны	月齡
air navigation astronomy	авиационная астрономия	航空天文〔学〕
Alamak (γ And) (拉)	Аламак	天大將軍一 (仙女座 γ)
albedo	альбедо	反照率
Albert (拉)	Альберт	阿尔伯特 (小行星)
Alcor (ζ_2 UMa) (拉)	Алькор	輔 (大熊座 ζ_2)
Alcyone (η Tau) (拉)	Альциона	昴宿六 (金牛座 η)
Aldebaran (α Tau) (拉)	Альдебаран	昴宿五 (金牛座 α)
Alderamin (α Cep) (拉)	Альдерамин	天鉤五 (仙王座 α)
Algenib (γ Peg) (拉)	Альгениб	壁宿一 (飞馬座 γ)
Algol (β Per) (拉)	Алголь, Альголь	大陵五 (英仙座 β)
Algol variable	звезда типа Аяголя	大陵〔型〕变星
Alhena (γ Gem) (拉)	Альхена	井宿三 (双子座 γ)
alidade	алидада	游标盤, 照准仪
Alioth (ϵ Uma) (拉)	Алиот	玉衡, 北斗五 (大熊座 ϵ)

天文学名词

allowable error	допустимая (допускаемая) ошибка, допустимая (допускаемая) погрешность	容許誤差
Almair (ζ Cen) (拉) Альмаир		庫樓一 (半人馬座 ζ)
almanac	альманах	历書
almucantar	альмукантарат	地平緯圈, 等高圈
Alphard (α Hy α) (拉) Альфард		星宿一 (长蛇座 α)
Alpheratz (α And) (拉) Альферац		壁宿二 (仙女座 α)
Altair (α Aql) (拉) Альтаир		河鼓二 (天鷹座 α), 牛郎星
altazimuth	альтазимут	地平經緯儀
altazimuth mounting	альтазимутальная монтировка, альтазимутальная установка	地平〔式〕裝置
altimeter	альтиметр, высотомер	測高器, 高度計測高儀
altitude	альтитуда	地平緯度, 高度
altitude circle	круг высот	地平緯圈, 等高圈
aluminizing	алюминирование	鍍鋁
anaberrational reflector	анаберрационный рефлектор	消象差反射望遠鏡, 消象差反光望遠鏡
anaberrational telescope	анаберрационный телескоп	消象差望遠鏡

天文学名词

anagalactic nebula	анагалактическая туманность	河外星云, 河外星系
anastigmatism	анастигматизм	消象散性
Andromeda (拉)	Андромеда	仙女〔星〕座
angle of deviation	угол склонения	偏差角; 磁偏角
angle of incidence	угол падения	入射角
angle of inclination	угол уклона	倾角
angle of reflection	угол отражения	反射角
angle of tilt	угол наклона	倾斜角
angstrom, angström	ангстрем	埃 (波长单位)
angular diameter	угловой диаметр, угловой поперечник	角直径
angular dispersion	угловая дисперсия	角色散〔度〕
angular distance	угловое расстояние	角距〔离〕
angular magnification	угловое увеличение	角放大率
angular semi-major axis	угловая большая полуось	角半长径, 角半长轴
angular semi-minor axis	угловая малая полуось	角半短径, 角半短轴
anisotropic scattering	неизотропное рассеяние	各向异性散射
annual aberration	годовая аберрация света	周年光行差
annual equation	годовое уравнение	周年差
annual parallax	годовой параллакс	周年视差
annual precession	годовая прецессия	周年岁差
annual proper motion	годовое собственное движение	周年自行
annual variation	годовое изменение, годовое изменение	〔周〕年变〔化〕
annular eclipse	кольцеобразное затмение	环食

天 文 学 名 詞

annular eclipse	кольцеобразное солнечное затмение	日环食
annular nebula	кольцеобразная туманность	环状星云
anomalistic month	аномалистический месяц	近点月
anomalistic revolution	аномалистический оборот	近点周
anomalistic year	аномалистический год	近点年
anomaly	аномалия	近点角
antalgol	анталголь	逆大陵变星
antalgol service	служба анталголей	逆大陵变星巡天观测
ant-apex	антиапекс	背点
antarctic circle	южный полярный круг	南極圈
Antares (α Sco) (拉)	Антарес	心宿二, 大火 (天蝎座 α)
Antlia (拉)	Насос	唧筒(星)座
aphelion	афелий	远日点
apastron	апоастр	远星点
aperture	апертура, отверстие	口径
aperture ratio	отношение отверстий	口径比(率)
apex	апекс	向点
aplanatic lens	апланатическая линза	消球差透镜, 齐明透镜
aplanatic telescope	апланатический телескоп	消球差望远镜, 齐明望远镜
aplanatism	апланатизм	消球差性, 齐明
apochromat	апохромат	复消色差透镜
apochromatism	апохроматизм	复消色差
apogalactica	апогалактий	远银心点
apogee	апогей	远地点

天文学名词

Apollo (拉)	Аполлон	阿波罗 (小行星)
apparent anomaly	кажущаяся аномалия	视近点角
apparent birghtness	видимый блеск	视亮度
apparent bolometric magnitude	видимая болометрическая [звёздная] величина	视热星等
apparent declination	видимое склонение	视赤緯
apparent diameter	видимый диаметр	视直径
apparent distance	видимое расстояние	视距〔离〕
apparent diurnal motion	видимое суточное вращение	周日视动
apparent equatorial coordinates	видимые экваториальные координаты	视赤道坐标
apparent exterior contact	видимый внешний контакт	视外切
apparent field	кажущееся поле зрения	有效视場
apparent horizon	видимый горизонт	视地平
apparent interior contact	видимый внутренний контакт	视内切
apparent libration	видимая либрация	视天平动
apparent magnitude	видимая [звёздная] величина	视星等
apparent magnitude-color index diagram	диаграмма «видимая величина-показатель цвета»	视星等——色指数图
apparent motion	видимое движение	视运动, 视动
apparent noon	видимый полдень	视午
apparent orbit	видимая орбита	视軌道
apparent path	видимый путь	视路徑, 视軌跡
apparent photographic magnitude	видимая фотографическая [звёздная] величина	视照相星等, 视摄影星等

天 文 学 名 词

apparent photovisual magnitude	видимая фотовизуальная [звёздная] величина	視仿視星等
apparent place	видимое место	視位〔置〕
apparent position	видимое положение	視位〔置〕
apparent radiometric magnitude	видимая радиометрическая [звёздная] величина	視輻射星等
apparent radius	видимый радиус	視半徑
apparent red magnitude	видимая красная [звёздная] величина	視紅星等
apparent revolution	видимое обращение, видимый оборот	視公轉
apparent right ascension	видимое прямое восхождение	視赤經
apparent rotation	видимый поворот	視自轉周
apparent semi-diameter	видимый полудиаметр	視半徑
apparent solar day	видимые солнечные сутки	視太陽日
apparent [solar] time	видимое солнечное время	視〔太陽〕時
apparent time	видимое время	視〔太陽〕時
apparent velocity	видимая скорость	視速度
apparent vertex	видимый вертекс	視奔赴点
apparent visual magnitude	видимая визуальная [звёздная] величина	視目視星等
apparent zenith distance	видимое зенитное расстояние	視天頂距
apse	апсида	拱点
apsidal motion	апсидальное движение	拱綫运动
apsidal period	апсидальный период	拱綫运动周期

天文学名词

apsidal rotation	апсидальное вращение	拱綫轉动
apsides	апсида	拱点
apsis	апсида	拱点
Apus (拉)	Райская Птица	天燕(星)座
Aquarids	аквариды	宝瓶(座)流星群
Aquarius (拉)	Водолей	宝瓶(星)座
Aquila (拉)	Орёл	天鷹(星)座
Ara (拉)	Жертвенник	天壇(星)座
arc line	дуговая линия	弧光譜綫
arc spectrum	дуговой спектр, спектр дуг	弧光譜
arctic circle	северный полярный круг	北極圈
Arcturus (α Boo) (拉)	Арктур	大角(牧夫座 α)
areocentric coordinates	ареоцентрические ко- ординаты	火心坐标
areo-graphic chart	ареографическая карта	火〔星表〕面图
areo-graphic coordinates	ареографические ко- ординаты	火面坐标
areo-graphic latitude	ареографическая ши- рота	火面緯度
areo-graphic longitude	ареографическая дол- гота	火面經度
areo-graphic pole	ареографический по- люс	火面極
areography	ареография	火面学
areophysics	ареофизика	火星物理〔学〕
argument of the latitude	аргумент широты	升交距角
Ariel (拉)	Ариель	天(王)卫一
Aries (拉)	Овен	白羊(星)座

天文学名词

arithmometer	арифмометр	四則计算机
armillary sphere	армиллярная сфера	渾儀
Arneb (α Lep) (拉)	Арнеб	廁一 (天兔座 α)
artificial horizon	искусственный горизонт	假地平
artificial satellite	искусственный спутник	人造卫星
artificial star	искусственная звезда	假星
ascending node	восходящий узел	升交点
asiderite	асидерит	石隕星, 隕石
association	ассоциация	星协
association of galaxies	ассоциация галактик	星系协
asteroid	астероид	小行星
asteroid zone	кольцо астероидов	小行星带
Asterope (21 Tau) (拉)	Астеропа	昴宿三 (金牛座 21)
astigmatism	астигматизм	象散
Astraea (拉)	Астрея	义神星
astrobiology	астробиология	天文生物学
astrobotany	астроботаника	天文植物学
astroclimate	астроклимат	天文气候
astrogeology	астрогеология	天体地质学
astrograph	астрограф	天体照相机, 天体摄影仪
astrographic catalogue	астрографический каталог	照相星表, 摄影星表
astrographic chart	астрографическая карта	照相星图, 摄影星图
astrographic doublet	астрографический дублет	天体照相双合透镜, 天体摄影双合透镜

天 文 学 名 词

astrographic refractor	астрографический рефрактор	折射天体照相机
astrolabe	астролябня	星盘
astrology	астрология	星占术, 占星术
astrometric base line	астрометрический базис	天体测量基线, 测星基线
astrometry	астрометрия	天体测量(学)
astronomical clock	астрономические часы	天文钟
astronomical compass	астрокомпас	天文(用)罗盘
astronomical coordinates	астрономические координаты	天文坐标
astronomical day	астрономические сутки	天文日
astronomical latitude	астрономическая широта	黄纬
astronomical levelling	астрономическое нивелирование	天文水准测定
astronomical longitude	астрономическая долгота	黄经
astronomical meridian	астрономический меридиан	天文子午圈, 天文子午线
astronomical objective	астрообъектив	天文物镜
astronomical observatory	астрономическая обсерватория	天文台
astronomical orientation	астроориентировка	天文定向
astronomical photography	астрономическая фотография	天体照相学, 天体摄影学
astronomical photometer	астрономический фотометр	天文光度计
astronomical point	астрономический пункт, астропункт	天文点
astronomical pyrometer	астропиrometer	天文测温计